

# GINKGO



SEPTIEMBRE, 2021 N.º 129



【Población (A finales de julio de 2021)】  
562,459

【Población de extranjeros】  
Total: 12,951  
Países: 110  
Hombres: 6,262  
Mujeres: 6,689

【Proporción】  
2.30%

【人口 (2021年7月末日現在)】  
562,459人

【外国人人口】  
12,951人  
110か国

男: 6,262人  
女: 6,689人

【比率】  
2.30%

## Centro del Patrimonio Japonés de Soto, Museo de Hachioji

そうとにほんいさんせんたー はちおうじはくぶつかん  
桑都日本遺産センター 八王子博物館「はちはく」

En junio de este año, abrió, en el tercer piso del Southern Sky Tower Hachioji, el Centro del Patrimonio Japonés de Soto, Museo de Hachioji, conocido localmente como «Hachihaku». El Southern Sky Tower es un edificio de gran altura que está directamente conectado a la salida sur de la estación de la línea JR de Hachioji. Este Centro permite que el visitante vea, toque y aprenda mientras se divierte. Su ubicación es de fácil acceso cuando se va de compras, o se realizan otras actividades cerca de la estación de Hachioji.

El nombre «Patrimonio Japonés» que se incluye en el nombre del museo habla sobre la cultura y tradiciones de Japón a través de los atractivos históricos y las características locales reconocidas por la Agencia de Asuntos Culturales de Japón. «Hachihaku» presenta la historia y la cultura de Hachioji desde diversos ángulos y perspectivas, incluyendo la historia del «Monte Takao, un monte que concentra la energía de los seres vivos, la historia de Soto hilada por las oraciones de la gente» y que es la única historia reconocida dentro de Tokio por el Japan Heritage.

Si recorre las luminosas y coloridas salas de exposiciones, podrá descubrir los nuevos encantos de Hachioji. ¡Deseamos que todos los ciudadanos sepan más sobre Hachioji y se sientan atraídos y reconfortados por este lugar! Con este objetivo en mente nació «Hachihaku». ¡Venga, sienta y observe sus cuatro zonas de gran interés!

Para obtener más información sobre cada zona,  
vea el siguiente espacio  
⇒⇒

今年6月、JR八王子駅南口直結のサザンスカイタワー八王子3階に、八王子の歴史文化を紹介する「桑都日本遺産センター八王子博物館」、愛称「はちはく」が誕生しました。楽しみながら、見て、触れて、学ぶことができる「はちはく」。あくせすしやすい立地で、お買い物など、八王子駅付近でのご用事の際に気軽にお立ち寄りいただけます。

博物館の名称に含まれる「日本遺産」とは、文化庁が認定する、地域の歴史的な魅力や特色を通じて日本の文化・伝統を語るストーリー。「はちはく」では、都内で唯一日本遺産に認定されたストーリー「霊気満山 高尾山～人々の祈りが紡ぐ桑都物語～」をはじめ、八王子の歴史文化をさまざまな角度から紹介しています。

明るく、カラフルな展示場をぐるっと1周すれば、八王子のあらゆる魅力を発見できるはず。市民の皆さんに、もっと八王子のことを知って、もっと八王子を好きになってもらいたい！そんな思いで生まれた「はちはく」。好奇心の種がちりばめられた4つのゾーンを体験しに、ぜひお越しください！

各ゾーンについては、内面をご覧ください⇒⇒



Las 4 zonas de «Hachihaku»:

Zona de introducción:

Aquí se puede observar información sobre la cultura histórica de Hachioji gracias a la proyección de un video mapping de imágenes en una pared dinámica.

Zona de exhibición por temas:

Esta es la principal zona de la exhibición. Presenta la historia y la cultura de Hachioji, así como la historia del patrimonio de Japón. Si descarga la aplicación «Pocket Curator» utilizando la conexión Wi-Fi gratuita del edificio, podrá leer las explicaciones en tres idiomas: inglés, chino y coreano.

Zona de exposiciones especiales:

Aquí se realizan exposiciones especiales desde varias perspectivas.

Zona de intercambio:

Esta es una zona de tipo interactivo en la que se puede experimentar y tocar diversos objetos: muñecos, conocidos como kuruma ningyo, que forman parte del arte escénico tradicional de marionetas de Hachioji y objetos antiguos de uso diario difíciles de ver hoy en día, así como libros históricos, etc.

Consultas: Centro del Patrimonio Japonés de Soto, Museo de Hachioji. ☎042-622-8939

「はちはく」の4つのゾーン

「導入ゾーン」

ダイナミックな壁面イラストに投影されるプロジェクションマッピングで八王子の歴史文化を表現。

「テーマ展示ゾーン」

八王子の歴史文化と日本遺産のストーリーを紹介するメイン展示ゾーン。館内のFree Wi-Fiを使ってアプリ「ポケット学芸員」をダウンロードすると、英語、中国語、韓国語で解説を読むことができます。

「企画展示ゾーン」

さまざまな切り口で企画展示を実施。

「交流ゾーン」

八王子の伝統芸能である車人形や、今では見かけることのないなくなった昔の生活用品、歴史図書など、さまざまなものに触れることができる体験型の展示。

問い合わせ：桑都日本遺産センター 八王子博物館

☎042-622-8939

Información sobre la COVID-19 (vacunas y medidas de apoyo, etc.)

新型コロナウイルス感染症に関する情報 (ワクチン接種や支援策など)

Página web oficial de la ciudad de Hachioji «Información sobre la COVID-19»



Japonés simplificado



Inglés



Chino

Centro de llamadas sobre la vacunación de la Covid-19 de la Ciudad de Hachioji

Servicio disponible en japonés, inglés, chino y coreano.

☎0120-383-183 Horario: de 9:00 a 17:00 (los 365 días del año)

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



やさしい日本語



英語



中国語

八王子市新型コロナワクチン接種コールセンター

(日本語、英語、中国語、韓国語対応) ☎0120-383-183

受付時間：午前9時～午後5時（年中無休）

Espacio Informativo

Los ciudadanos extranjeros también deben afiliarse a la pensión nacional

Aquellas personas que residan en Japón y que tengan entre 20 y 59 años inclusive y que no estén afiliados al sistema de pensiones de bienestar social (kosei nenkin) o al kyosai kumiai deben afiliarse en el sistema de pensiones nacional independientemente de cuál sea su país de origen. Para inscribirse, dirijase a la Sección de Seguros de Salud y Pensiones (sección encargada de las pensiones nacionales), 1er piso del ayuntamiento o las oficinas municipales de la ciudad.

Consultas: Sección de Seguros de Salud y Pensiones

☎042-620-7238

Prevista la admisión de solicitudes para las viviendas municipales

El plazo para realizar la solicitud de las viviendas municipales se establece de forma periódica. El próximo plazo se inicia en octubre. Para obtener más detalles, consulten la «Información sobre las solicitudes» que se distribuye en el momento en que se abre el plazo para realizar las solicitudes. La información sobre el período y lugar de distribución está disponible en el Sitio Web Municipal y en el Boletín Informativo de Hachioji.

Consultas: Sección de Políticas de Vivienda ☎042-620-7385

情報コーナー

外国人も国民年金に加入を

日本に住んでいる、20歳以上60歳未満で、厚生年金や共済組合制度に加入していない方は、国籍に関係なく国民年金に加入する必要があります。加入の手続きは、市役所1階保険年金課(国民年金担当)、または市の各事務所で行ってください。

問い合わせ：保険年金課(国民年金担当) ☎042-620-7238

市営住宅の募集予定

市営住宅は、定期的に募集を行っています。次の募集予定は10月です。詳細は募集時に配布する「募集のご案内」で確認をお願いします。配布期間や配布場所について、市のホームページと「広報はちおうじ」でご案内しています。

問い合わせ：住宅政策課 ☎042-620-7385

# Orientación multilingüe sobre educación secundaria superior (consultas individuales)



## 日本語を母語としない親子のための多言語高校進学ガイダンス（個別教育相談）

Ofrecemos orientación (asesoramiento educativo) sobre la matriculación en escuelas de educación secundarias superior para padres e hijos que no tienen al japonés como lengua materna. Para poder recibir orientación se requiere realizar una solicitud, hecho esto, se proporcionará un intérprete lingüístico si fuese necesario. Para obtener más información, consulte, desde el código bidimensional que aparece a la derecha, la página web (japonés, inglés y chino) sobre la «Orientación multilingüe para matricularse en escuelas de educación secundaria superior de Tokio».

**Fecha y hora:** domingo 3 de octubre (1) De 12:50 a 13:50  
(2) De 14:10 a 15:10 (3) De 15:30 a 16:30

**Lugar:** Centro Comunitario Universitario de la Ciudad de Hachioji, piso 12. Idiomas disponibles de interpretación: inglés, chino, tagalo, español y nepalí.

\* Si necesita un intérprete lingüístico en otro idioma, dígalos al presentar la solicitud. Capacidad: 7 familias (por orden de llegada)

**Coste:** 500 yenes (importe del material)

**Solicitud y Consulta:** Asociación Internacional de Hachioji.

☎042-642-7091

日本語を母語としない親子のために、高校進学ガイダンス（個別教育相談）を行います。参加は要申込、必要に応じて通訳が付きまします。詳しくは、右の二次元コードから「多言語高校進学ガイダンス in Tokyo」のホームページ（日本語、英語、中国語）をご覧ください。



**日時:** 10月3日(日) ① 午後0時50分~1時50分、  
② 午後2時10分~3時10分、③ 午後3時30分~4時30分

**会場:** 学園都市センター12階

**通訳言語:** 英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語

※他の言語の通訳が必要な方は、申込時にお伝えください。

**定員:** 各7組(先着順) **費用:** 500円(資料代)

**申込・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## Elaboración de un nuevo mapa de peligros

### 新しいハザードマップを発行

Debido a que el área inundable publicada en la segunda edición de la Guía de Prevención de Desastres de la Ciudad de Hachioji (publicada el 2 de septiembre de 2020) se ha revisado y modificado parcialmente, se ha creado recientemente un nuevo mapa de peligros para esa área. El área modificada se encuentra alrededor de la cuenca del río Akigawa y río Tamagawa y una parte de la cuenca del río Asakawa, desde el ayuntamiento hasta la desembocadura. El nuevo mapa de peligros se distribuye en la Sección de Prevención de Desastres, en el segundo piso del ayuntamiento, en la Asociación Internacional de Hachioji y en las Oficinas Municipales de la ciudad de Hachioji. También viene publicado en la aplicación multilingüe para la visualización de libros electrónicos «Catalog Pocket». Le recomendamos que lo utilice junto con la Guía de Prevención de Desastres.

**Consultas:** Sección de Prevención de Desastres ☎042-620-7207

八王子市総合防災ガイドブック第2版(令和2年9月発行)掲載の浸水予想区域が一部改定されたため、該当区域のハザードマップを新たに作成しました。該当区域は、秋川・多摩川流域周辺と、市役所より下流の浅川流域の一部です。新しいハザードマップは、市役所2階防災課、八王子国際協会、市の各事務所で配布しているほか、多言語対応の電子書籍閲覧アプリ「カタログポケット」にも掲載しています。総合防災ガイドブックとあわせて、ぜひご活用ください。

**問い合わせ:** 防災課 ☎042-620-7207

## Eventos de la ciudad

\*Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 18:00-20:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 13:00-15:00
Mes			
Septiembre	9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26
Octubre	14, 28	8, 15, 29	17, 24, 31
Noviembre	11, 18	11, 19, 26	7, 14, 21, 28

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas [Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 25 de septiembre/sábado de octubre de 14:00 a 17:00 [Abogado]

Sábado 16 de octubre de 14:00 a 17:00

**Lugar/Consultas:** Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	くりえいとホール ☎042-648-2231		みなみ大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
9月	9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26
10月	14, 28	8, 15, 29	17, 24, 31
11月	11, 18	12, 19, 26	7, 14, 21, 28

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】9月25日(土)/10月23日(土) 午後2時~5時

【弁護士】10月16日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムタ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎080-6808-4349	八王子にほんごの会 みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 たなか ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>Otros</b>	<b>その他 (そのた)</b>
<b>Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635</b> Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ登録メールを。
<b>Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji &lt;Versión en idioma extranjero&gt;</b> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	八王子市公式<外国語版>Facebookページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
<b>la página web del ayuntamiento</b> URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)